

HACIA UNA EDUCACIÓN PLURILINGÜE ENRIQUECIDA MEDIANTE INTERSECCIONES EN EL PAISAJE ACADÉMICO DE LA UNIVERSIDAD DE OVIEDO

Gonzalo Llamedo-Pandiella
Universidad de Oviedo (España)
llamedogonzalo@uniovi.es

1. Introducción

1.1. Las Universidades españolas y la diversidad lingüística

España inició en 2007 una adaptación del sistema educativo nacional al Espacio Europeo de Educación Superior, para promover planes estratégicos compartidos de estudio, internacionalización y movilidad. En cambio, una investigación de 2010 demostró que estas acciones no habían supuesto un cambio significativo en el tratamiento de la diversidad lingüística y cultural por parte de las Universidades públicas españolas, pues las nuevas titulaciones no solían incluir recomendaciones dirigidas al aprendizaje y conocimiento de las lenguas europeas, a excepción de algunos itinerarios de la rama de Artes y Humanidades o titulaciones afines¹. Las citadas autoras destacaron que la mayor parte de las universidades entendieron el fomento de idiomas como un objetivo futuro, concediendo preferencia a la enseñanza de inglés sobre otros idiomas y sin considerar preferente el diseño de acciones concretas para el fomento del plurilingüismo. Por tanto, estas acciones quedaron relegadas, en su mayor parte, a asignaturas de carácter optativo o a servicios externos de idiomas². Las consecuencias de dichas decisiones siguen vigentes en numerosos contextos en los cuales aún no se han reformado todos los Planes de Estudios que se crearon con motivo de esta acomodación al Espacio Europeo, a pesar de que la *Estrategia Universitaria 2015* exigía vincular la misión de estas instituciones a la responsabilidad social en materia de diversidad³.

1.2. El paisaje académico de la Universidad de Oviedo

La Universidad de Oviedo es uno de los contextos susceptibles de mejorar esta atención a la formación plurilingüe. Se trata de una institución pública de Educación Superior

¹ Edwards, M. E., y López, M. (2010). Las universidades españolas ante el reto del plurilingüismo y la movilidad. *Hispanogalia. Revista de la cooperación educativa hispano-francesa*, 6, 46

² *Ídem*, 47.

³ Álvarez, J. L. y García-Cano, M. (eds.) (2022). *Diversidad e inclusión en la Universidad. La vía de la Institucionalización*. Madrid: Narcea.

ubicada en el Principado de Asturias, España. Su historia se remonta a 1608 y ha sido pionera en la incorporación de la Extensión Universitaria en España, así como una de las primeras instituciones en acreditarse como Campus de Excelencia Internacional⁴. Su actividad académica se reparte en siete campus y tres ciudades del centro de esta región, a los que se suman otras sedes con servicios complementarios. En total, alberga once Facultades, seis Escuelas y cuatro Centros Asociados que aglutinan treinta y ocho Departamentos.

En la actualidad, la Universidad de Oviedo oferta 58 grados, 60 másteres universitarios, 5 Másteres Erasmus Mundus, 25 programas de doctorado y 63 títulos propios, dando cobertura a 19.000 matrículas, a las que se suman más de mil estudiantes extranjeros⁵.

Por lo tanto, su trayectoria, sus dimensiones y sus recursos actuales dibujan un paisaje académico muy heterogéneo, multilingüe y multicultural, donde la Internacionalización es un pilar fundamental y de recorrido transversal. Sin embargo, salvo algunas excepciones, estas condiciones no se han venido explotando en los Planes de Estudio para ofrecer una práctica intercultural activa y proyectar las sinergias hacia el ejercicio de la intercomprensión, una circunstancia que motiva este estudio.

1.3. El estudio de la intercomprensión románica en la Universidad de Oviedo

Desde 2012, la Universidad de Oviedo dispone de un *Máster Universitario Internacional de Lengua Española y Lingüística de la Universidad de Oviedo*, dentro del cual se oferta una asignatura optativa dedicada a la intercomprensión: “La ‘Intercomprensión’ en el Ámbito Románico”, la cual se ha tomado de estímulo y guía para realizar la presente propuesta⁶. Se trata de un itinerario teórico-práctico, enfocado a la familiarización con la didáctica de la intercomprensión en el ámbito romance, así como al conocimiento de los métodos para el aprendizaje de idiomas por intercomprensión. Su metodología favorece el trabajo colaborativo, ofreciendo una oportunidad para que el estudiantado se sensibilice con la didáctica del plurilingüismo y, al mismo tiempo, experimente en primera persona los beneficios y complejidades de uno de los métodos. Mediante este ejercicio, se espera

⁴ Universidad de Oviedo (s.f.). La Universidad. Una panorámica. Universidad de Oviedo. Recuperado el 09 de noviembre de 2022 de <https://www.uniovi.es/launiversidad/panoramica>

⁵ Universidad de Oviedo (7 de septiembre de 2022). Noticias. 19.000 alumnos inician este lunes el curso académico en la Universidad de Oviedo. *Universidad de Oviedo*. Recuperado el 09 de noviembre de 2022 de <https://www.uniovi.es/-/datos-matricula-2022-2023>

⁶ Universidad de Oviedo (s.f.). Máster Universitario en Lengua Española y Lingüística. *Universidad de Oviedo*. Recuperado el 09 de noviembre de 2022 de <https://www.uniovi.es/-/master-universitario-en-lengua-espanola-y-linguistica>

que el estudiantado comprenda cómo se pueden explotar las habilidades cognitivas y pragmáticas, para ampliar el conocimiento lingüístico y cultural del mundo romance.

Los contenidos de esta asignatura se enriquecen de diversos aportes propios de la Teoría de la Comunicación y el Análisis del Discurso, conectando a su vez la Lingüística Romance con la Lingüística Aplicada. En particular, en los dos primeros temas se desarrolla una contextualización sobre la diversidad lingüística en Europa y se presenta el concepto de *intercomprensión*, junto con las bases tipológicas, comunicativas y cognitivas que aplican en el ámbito romance. En los temas siguientes, se presentan las estrategias de aprendizaje del método *EuroComRom*⁷, empleando diversos *tamices lingüísticos* para completar las bases comunicativas y cognitivas de la intercomprensión. Asimismo, se propone una comprensión lectora a partir de cuatro niveles de legibilidad⁸.

Esta asignatura resulta una oportunidad para la especialización en el estudio filológico y de la glotodidáctica. Además, favorece el desarrollo de la creatividad y del pensamiento disruptivo, al promover la ruptura de barreras mentales para buscar un crecimiento competencial original, práctico y ético. Sin embargo, presenta una importante limitación de alcance, ya que su adscripción a una única titulación de Posgrado y su carácter optativo reducen su transcendencia a un número de estudiantes que oscila entre diez y veinticinco. Sus aportes generan un impacto limitado para una comunidad universitaria de casi 19.000 estudiantes, de modo que cabría considerar su implementación en más contextos, como se sugiere seguidamente mediante la integración de nuevas alternativas.

2. Objetivos

El objeto de este estudio es proponer un cambio metodológico en la enseñanza de las lenguas romances y la Lingüística Románica en cuatro contextos afines, integrados en el paisaje académico de la Universidad de Oviedo: el *Grado en Estudios Clásicos y Románicos*; el *Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas*; el *Programa Universitario para Mayores de la Universidad de Oviedo* (PUMUO); y las clases de idiomas de *La Casa de las Lenguas*. En concreto, se plantea integrar la didáctica de la *intercomprensión* románica como un recurso pedagógico-discursivo compartido de manera transversal, con

⁷ Meissner, F. J., Meissner, C., Klein, H. G. y Stegmann, T. D. (2004). *EuroComRom. Lire les langues romanes dès le départ. Avec une introduction à la didactique de l'eurocompréhension*. Aix-la-Chapelle: Shaker.

⁸ Martín, E. (2019). La intercomprensión: concepto y procedimientos para su desarrollo en las lenguas románicas. En Y. Ruiz y L. Ruiz (Eds.), *La lectura en lengua extranjera* (pp. 246-270). Barcelona: Octaedro.

el fin de favorecer una interrelación que supere la segmentación de los programas educativos y, a su vez, ponga en valor la diversidad lingüística y cultural presente en el Campus de Humanidades de la Universidad de Oviedo.

3. Metodología

Se ha realizado una revisión de los programas académicos vinculados a la enseñanza de las lenguas modernas y la lingüística románica en la Universidad de Oviedo, con el fin de identificar contextos de aprendizaje próximos al de la asignatura “La Intercomprensión en el Ámbito Románico”. Seguidamente, se han seleccionado cuatro contextos por su afinidad y se ha analizado la naturaleza de todos ellos. Se han identificado las principales necesidades para cada contexto, con especial atención a los contenidos y la metodología que se emplea para la enseñanza, con el fin de comprobar en qué medida se proporciona en ellos una aproximación relacional a las lenguas y cómo se podría incluir una didáctica de la intercomprensión. Por último, se ha planteado dicha incorporación en cada uno de los itinerarios, justificando su integración conforme a sus respectivas posibilidades.

4. Contextos de aplicación

Como resultados del análisis desarrollado, se formulan a continuación cuatro escenarios académicos de aprendizaje ubicados en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Oviedo, sobre cada uno de los cuales se describen tres aspectos: el contexto actual de partida, las carencias detectadas y las propuestas para subsanarlas desde la incorporación de la didáctica de la *intercomprensión* románica.

4.1. Minor de Estudios Clásicos y Románicos

4.1.1. Contexto

El *Minor en Estudios Románicos* es un módulo formativo del *Grado en Estudios Clásicos y Románicos* de la Universidad de Oviedo⁹, surgido con la implantación del Plan Bolonia. Dicho itinerario, de 48 créditos, es también ofertado de manera optativa en las titulaciones filológicas afines. En la actualidad, este *Minor* consta de ocho asignaturas, repartidas en los tres últimos cursos del *Grado en Estudios Clásicos y Románicos*: tres ellas ofrecen un estudio diacrónico de la Literatura Románica; dos, se dedican a la Lingüística Románica, desde la diacronía y la sincronía; y, de las tres restantes, una se dedica a la sociolingüística

⁹ Universidad de Oviedo (s.f.). Grado en Estudios Clásicos y Románicos. *Universidad de Oviedo*. Recuperado el 09 de noviembre de 2022 de <https://fyl.uniovi.es/clasicay-romanica>

de las lenguas romances minorizadas, otra aborda el análisis del discurso occitanocatalán medieval y la última está pensada para el estudio de la lengua catalana.

4.1.2. Carencias detectadas

Las temáticas que se abordan en *Minor en Estudios Románicos* permiten tejer un universo discursivo interesante en torno a la complejidad de la Romania, que abarca la lengua y la literatura a lo largo del tiempo. Sin embargo, en este módulo no hay ninguna asignatura ni bloque temático dedicado a facilitar la intercomprensión y relación reflexiva entre lenguas romances, cuya inclusión favorecería una continuidad entre las materias del programa, dado que esta disciplina: emplea la comparación en su metodología; se basa en el discurso; aplica el conocimiento de las lenguas romances; proporciona una reflexión sociolingüística y ética sobre la diversidad; y, al igual que la materia de Literatura Románica, establece puentes entre universos discursivos estrechamente conectados.

4.1.3. Propuesta

Para subsanar la carencia detectada, se propone la incorporación de una aproximación a la didáctica de la *intercomprensión* en la asignatura del *Minor*: “Principios de Lingüística Románica”, dada su relevancia dentro del *Grado en Estudios Clásicos y Románicos*, como una de las asignaturas obligatorias de la Materia “Lingüística Románica”, y con el fin de facilitar el cumplimiento de las metas de la asignatura conforme a las necesidades actuales del alumnado, las cuales han cambiado desde que se inauguró esta titulación.

La guía docente actual de la asignatura “Principios de Lingüística Románica”¹⁰ prevé, para el curso académico 2022-2023, la adquisición de ocho competencias específicas:

1. Percibir, de forma transversal y globalizadora, la familia lingüística románica.
2. Comprender la Romania como espacio cultural diferenciado dentro de la tradición cultural europea.
3. Reconocer y analizar los principales fenómenos fonéticos, morfológicos, sintácticos, semánticos, léxicos y pragmático-discursivos de las lenguas romances.
4. Comprender el cambio lingüístico y los factores que intervienen en el proceso evolutivo que nace del latín y termina en las lenguas romances actuales.

¹⁰ Universidad de Oviedo (s.f.). Información de la Asignatura Principios de Lingüística Románica, curso 2022-2023. *Universidad de Oviedo*. Recuperado el 09 de noviembre de 2022 de <https://sies.uniovi.es/ofe-pod-jsf/web/asignatura/infoAsignatura.faces>

5. Comprender y explicar las principales características diferenciales de las distintas lenguas romances.
6. Ensayar unos métodos de análisis comparatista que superen la fragmentación de los estudios especializados.
7. Comprender los conceptos más importantes en los estudios lingüísticos, en particular en los diacrónicos.
8. Saber apreciar la diversidad en un espacio multicultural a través de la observación comparativa y la competencia intercultural.

Para alcanzarlas, hasta el momento se han venido considerando tres bloques de contenido, con una perspectiva eminentemente teórica: principios generales de fonética y fonología históricas; principios generales de morfosintaxis histórica y principios generales que rigen la formación del léxico románico. Estos se abordan desde un enfoque metodológico que combina tres tipos de sesiones en el aula: *expositivas*, es decir, lecciones magistrales; *seminarios* o sesiones prácticas, para realizar ejercicios sobre textos o ejemplarios; y *tutorías grupales*, para repasar y consultar dudas. En cambio, esta aproximación a los contenidos ya no se ajusta a las condiciones de partida del estudiantado: como indica el romanista Miguel Metzeltin¹¹, los estudiantes de Filología Románica de los últimos años conocen una sola o dos lenguas romances, suelen tener conocimientos mínimos del latín, necesitan acompañar la lectura de los textos antiguos de su versión modernizada y conocen la historia de la civilización europea de manera muy superficial. En contrapartida han ganado competencias en inglés, lo que se podría explotar en favor de su aprendizaje.

Teniendo en cuenta esta situación, se propone una reformulación de la asignatura “Principios de Lingüística Románica”, para aunar el estudio diacrónico de las lenguas romances y su descripción tipológica desde una aproximación a la didáctica de la *intercomprensión* románica, en la que el inglés tenga cabida cuando sea preciso, dado que puede actuar como lengua puente para facilitar la comprensión, como sugieren varios estudios¹². Dicha propuesta se sustenta sobre los siguientes razonamientos:

¹¹ Metzeltin, M. (2010). La linguistique romane hier et aujourd’hui: quelques réflexions. En M. C. Alén Garabato, X.A. Álvarez y M. Brea (Dir.). *Quelle Linguistique Romane au XXIe Siècle?* (pp. 205-221). Paris: L’Harmattan.

¹² Escudé, P., y Pierre, J. (2010). *Le point sur l’intercompréhension, clé du plurilinguisme* (p. 19). Paris: CLE International. / Hemming, E., Klein, H.G. y Reissner, G. (2011). *English-the bridge to the romance languages*. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag.

- La historia de las lenguas romances y la didáctica de la intercomprensión se complementan y actúan como *vasos comunicantes*, pues la intercomprensión permite al alumnado alcanzar un conocimiento sincrónico y funcional de las lenguas, mientras que su estudio diacrónico les ayuda a contextualizar las lenguas y ganar transparencia en el ejercicio de comprensión¹³.
- La didáctica de la intercomprensión trabaja, como la Lingüística Románica, con las lenguas romances de una forma transversal y globalizadora, mediante la aplicación de un método de análisis comparatista que supera la fragmentación de los estudios especializados y permite apreciar la diversidad¹⁴. Por ello, este enfoque contribuiría a la adquisición de las competencias 1, 6 y 8 de la mencionada asignatura.
- La didáctica de la intercomprensión facilita la comprensión de la Romania como un espacio cultural dentro de la tradición cultural europea, permitiendo desarrollar una competencia intercultural que da respuesta a los objetivos de la Unión Europea y, al mismo tiempo, ayuda al estudiantado adquirir las competencias 2 y 8.
- Al igual que la Lingüística Románica, la didáctica de la intercomprensión pone de relieve el fondo común de las lenguas románicas, mediante el reconocimiento y análisis de los fenómenos fonéticos, morfológicos, sintácticos, semánticos, léxicos y pragmático-discursivos, por lo que favorecería la adquisición de la competencia 3.
- La didáctica de la intercomprensión comporta también un acercamiento a la tipología de las lenguas romances, gracias, entre otros recursos, a los materiales que presentan *minirretratos* de cada una de las lenguas romances con las que se pretende trabajar¹⁵. Estas descripciones favorecen la comprensión de las características diferenciales de cada una de ellas, como se demanda en la competencia 5. Dichos *minirretratos* pueden ser contextualizados desde una perspectiva que aúne la diacronía con la sincronía, incorporando igualmente los contenidos descritos en los tres bloques actuales de la asignatura “Principios de Lingüística Románica”. Así, desde la intercomprensión se trabajaría también la comprensión del cambio lingüístico y del proceso evolutivo de las lenguas romances, contribuyendo a la adquisición de la competencia 4.

¹³ Calvo, F. (2018). Interfaces entre la historia de la lengua y la intercomprensión en lenguas románicas. En M. Díaz, G. Vaamonde, A. Varela, M. C. Cabeza, J. M. García-Miguel y F. Ramallo (Eds.) *Actas do XIII Congreso Internacional de Lingüística Xeral* (pp. 154-159). Vigo: Universidade de Vigo.

¹⁴ Sánchez-Miret, F. y Holtus, G. (2008). “Romanitas”, *Filología Románica, Romanística*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.

¹⁵ Hemming et al., *op. cit.*, 117-169.

- El trabajo desde la intercomprensión permite una familiarización con conceptos específicos relacionados con la Lingüística Románica y su didáctica, los cuales se pueden incorporar progresivamente, favoreciendo la adquisición de la competencia 7.

En cuanto al plan de trabajo, se propone para esta aula de intercomprensión un enfoque más dinámico, transformando los tres tipos de interacciones clásicos. En primer lugar, las *clases expositivas* serían empleadas para presentar la didáctica de la intercomprensión y realizar tareas de sensibilización al plurilingüismo, como: la escucha y la lectura en paralelo de textos introductorios en las distintas lenguas romances o el análisis colaborativo de experiencias de intercomprensión. En segundo lugar, los *seminarios* se dedicarían al empleo práctico del método, siguiendo como orientación el método *EuroComRom*¹⁶, dado que dispone de múltiples recursos didácticos que han sido probados con éxito, como los *tamices lingüísticos* y los *minirretratos*. Y, por último, en las *tutorías grupales*, el estudiantado evaluaría su aprendizaje y el de sus compañeros, mediante sesiones dialógicas guiadas por el docente y con la ayuda de rúbricas. Siguiendo esta estrategia, la evaluación ya no recaería sobre todo en una prueba escrita final, sino que se diversificaría para dar cuenta de la progresión del estudiantado.

Por su parte, el profesorado desempeñaría una labor de *language learning facilitator*¹⁷, promoviendo la interacción y la continuidad en el aprendizaje, con ayuda del aula virtual en Moodle y sus foros de discusión, los cuales son interesantes para que el estudiantado entrene la producción escrita en las lenguas objeto de estudio.

Con esta dinámica de trabajo, se presentarían los fenómenos en su conjunto y de manera comparativa, economizando el tiempo para lograr dar cabida a otras lenguas romances que solían quedar invisibilizadas en las clases de Lingüística Románica, por distintos motivos, como su carácter minoritario o el desconocimiento del profesorado. Es el caso de lenguas relevantes para la Romanística, como: el sardo, el friulano o el asturiano, cuya inserción en el método de intercomprensión favorecería su inclusión en las aulas¹⁸.

Por otro lado, este enfoque contribuiría al desarrollo de competencias útiles para la investigación en el ámbito de la Romanística, pues, como señalan Glessgen y Giolitto¹⁹,

¹⁶ Meissner et al., *op. cit.*

¹⁷ *Ibid.*

¹⁸ Llamado-Pandiella, G. (2022). Propuesta d'intervención pal enseño y normalización del asturianu al través de la didáctica de la intercomprensión románica. *Lletres Asturianas*, 126, 63-98.

¹⁹ Glessgen, M. D. y Giolitto, M. (2007). Los vectores de la romanística a través del tiempo. En E. Gargallo Gil y M. Reina Bastardas (Coords.), *Manual de Lingüística Románica* (p. 388). Barcelona: Ariel.

el conjunto de revistas científicas de referencia en el ámbito de la Romanística muestra un carácter eminentemente plurilingüe: el plurilingüismo constituye “el vector de cohesión más poderoso en la investigación romanística”, si se tiene en cuenta que los científicos que trabajan en el ámbito están igualmente acostumbrados a leer y a redactar sus contribuciones en varias lenguas románicas, para facilitar la confrontación de métodos y temáticas en el ejercicio investigador. Esta observación, por tanto, confirma el valor adicional de integrar la didáctica de la intercomprensión en la asignatura indicada.

4. 2. *Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas*

4.2.1. Contexto

El *Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas* es otra de las titulaciones de carácter filológico de la Universidad de Oviedo. La descripción oficial de la web destaca que esta titulación: “aporta a los estudios universitarios españoles [...] la novedad de ofrecer al estudiante una formación adecuada y suficiente en al menos dos lenguas extranjeras”²⁰. También se resalta la idoneidad de dicho Grado para responder a la demanda europea de modelos formativos que no se especialicen en el dominio de una única lengua extranjera, sino que ofrezcan la combinación de dos o más. Así las cosas, la implantación de este Grado se justifica como una oportunidad para: “recoger la experiencia plurilingüe europea sin renunciar a la especialización alcanzada en los estudios en lenguas extranjeras en nuestro país”²¹. Por ello, su estructura organizativa permite nuevamente combinar dos módulos, *Mayor* y *Minor*, dando cabida a la especialización en dos o más lenguas con sus respectivas literaturas y culturas, de entre las que se ofertan: francés, italiano, portugués y alemán. Además, se describe que los estudios ofertados en estas cuatro lenguas integran conocimientos y competencias afines, facilitando su interrelación, de la siguiente manera: “todas ellas, por su difusión y tradición, son lenguas y culturas puente y fronterizas que permiten comunicarse estrechamente a diversas comunidades lingüísticas y culturales”²². Por todo lo anterior, la Universidad de Oviedo justifica la pertinencia de este Grado en el contexto de una Europa plurilingüe y razona su configuración interna a partir de la estrecha relación que existen entre las lenguas, literaturas y culturas tratadas.

²⁰ Universidad de Oviedo (s.f.). Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas. *Universidad de Oviedo*. Recuperado el 09 de noviembre de 2022 de <https://www.uniovi.es/-/grado-en-lenguas-modernas-y-sus-literaturas-2014>

²¹ *Ibid.*

²² *Ibid.*

4.2.2. Carencias detectadas

En contrapartida, ni en el elenco de las asignaturas ni en la configuración de los distintos itinerarios que abarca esta titulación existe un espacio para la reflexión desde el punto de vista de la Romanística que facilite la interrelación esperada, más allá del *Minor en Estudios Románicos* del Grado afín anteriormente descrito. Esta carencia contrasta con las recomendaciones de investigadores expertos en Romanística, quienes sostienen que, a la hora de hablar de los estudios que conciernen a las lenguas de Rumania, es necesario ofrecer: “Un conocimiento algo más que turístico sobre las culturas románicas para los cientos de miles de personas que cada año, por los motivos más distintos, viajan a una Rumania que para ellos es extraña”²³. Sin embargo, por ahora, en este itinerario se aborda el estudio de cada lengua, literatura y cultura de manera individual, incluso en las asignaturas que fueron diseñadas para incluir un bloque temático dedicado a cada lengua: quizá el contexto más favorable para poner en relación dichos contenidos.

4.2.3. Propuesta

Por todo lo anterior, se propone una subsanación de la carencia descrita, acudiendo de nuevo a la didáctica de la intercomprensión. Para lograr un cambio realista que respete, igualmente, las condiciones institucionales y curriculares del *Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas*, se propone aprovechar inicialmente los escenarios que ya operan en la actualidad en esta titulación, de dos maneras: en primer lugar, involucrando al estudiantado y al profesorado de este Grado en unas jornadas formativas relacionadas con la intercomprensión, con su estudio y con su aplicación a su itinerario académico; y, en segundo lugar, incorporando el método de aprendizaje por intercomprensión en los seminarios prácticos de las asignaturas dedicadas al aprendizaje de la lengua extranjera, ya sea esta francesa, portuguesa, italiana o incluso alemana, pues también es posible trabajar la intercomprensión combinando varias familias de lenguas. Por ejemplo, se podrían ofrecer en el aula de cualquiera de estos idiomas ejercicios de tipo comparativo, sobre el empleo del léxico romance que es continuador de una misma raíz latina.

En síntesis, la incorporación del aprendizaje por intercomprensión en el estudio práctico de las lenguas del *Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas* ayudaría a integrar una reflexión metalingüística desde el punto de vista de la Lingüística Románica, útil para

²³ Sánchez-Miret, F. y Holtus, G. (2008). “Romanitas”, *Filología Románica, Romanística* (pp. 197-198). Tübingen: Max Niemeyer Verlag.

agilizar el aprendizaje de las lenguas modernas, conocer sus relaciones y favorecer su comprensión, pues se pondrían en evidencia las particularidades y similitudes de cada lengua. Además, desde una dimensión ético-política, este ejercicio invitaría a incluir en la comparación otras lenguas minoritarias relacionadas con las que se suelen estudiar por su carácter dominante, enriqueciendo la comprensión de sus contextos socioculturales, como sucede, por ejemplo, con: el occitano, para el caso del francés; el mirandés, para el caso del portugués; o el friulano y el sardo, para el caso del italiano.

4.3. Programa Universitario para Mayores (PUMUO)

4.3.1. Contexto

El Programa Universitario para Mayores de la Universidad de Oviedo (PUMUO)²⁴ es una iniciativa de Extensión Universitaria, dirigida a estudiantes mayores de cincuenta años que quieran ampliar sus conocimientos. El PUMUO está patrocinado, entre otros organismos, por la Consejería de Derechos Sociales y Bienestar del Gobierno del Principado de Asturias, y cuenta con el apoyo de la comunidad universitaria, pues son más de mil los estudiantes que se han beneficiado de sus servicios desde 2010²⁵.

Esta oferta está articulada por temáticas variadas, distribuidas en un programa de cinco cursos académicos. Se prevé la realización de una parte de asignaturas obligatorias, comunes a todo el estudiantado, la cual se completa con talleres de carácter optativo. Las materias docentes del programa se agrupan en cuatro bloques temáticos: Humanidades, Ciencias Jurídico-Sociales, Ciencias de la Salud y de la Vida y Ciencia y Tecnología.

En la actualidad, el PUMUO persigue los siguientes objetivos²⁶:

1. Proporcionar una formación universitaria de carácter general.
2. Alentar el gusto por el conocimiento y la cultura.
3. Adquirir capacidades y destrezas que permitan una mejor adaptación a los cambios acelerados de la sociedad actual.
4. Favorecer el asociacionismo y despertar actitudes solidarias.
5. Proporcionar recursos que permitan mejorar la calidad de vida.
6. Formar para el ocio activo y recreativo.

²⁴ Universidad de Oviedo (s.f.). Programa Universitario para Mayores de la Universidad de Oviedo. *Universidad de Oviedo*. Recuperado el 09 de noviembre de 2022 de <https://www.uniovi.es/estudios/pumuo>

²⁵ *Íbid.*

²⁶ *Íbid.*

En concreto, los objetivos 2 y 3 se proyectan hacia una sensibilización cultural y una practicidad, para la adquisición de competencias que permitan al estudiantado adaptarse a los cambios que se suceden en el marco global actual.

4.3.2. Carencias detectadas

Pese a los objetivos marcados, los programas de las asignaturas y talleres de idiomas de PUMUO ofrecen un aprendizaje de lenguas monolingüe. Sin embargo, no se aprovecha la heterogeneidad del estudiantado y sus diferentes trayectorias para promover un aprendizaje plurilingüe, de carácter comparativo, que ponga en relación la lengua objeto de aprendizaje con aquellos idiomas que ya son conocidos por los participantes.

4.3.3. Propuesta

A tenor de lo expuesto, se propone acercar a este colectivo el trabajo con la didáctica de la intercomprensión románica, mediante talleres o sesiones que ofrezcan otras maneras de aprender idiomas, complementarias a las que conocen, conforme al enfoque dialógico y transversal del PUMUO. En relación con las líneas prioritarias del PUMUO, cabe recordar que la didáctica de la intercomprensión favorece el trabajo colaborativo, así como el desarrollo de destrezas para adaptarse con eficacia a los cambios globales. Además, integra la reflexión metalingüística desde un enfoque intercultural, relacional y transversal, facilitando la consecución de las metas de este programa.

Para favorecer esta transformación, en el curso académico 2021/2022 se comenzó a trabajar en la incorporación de una sesión de familiarización con la intercomprensión románica, en el marco de la asignatura “Las lenguas y literaturas románicas minorizadas”. Los resultados de la experiencia no dejaron indiferentes a sus dos grupos de estudiantes, que sumaron un total de 25 participantes, quienes manifestaron en una encuesta de satisfacción la idoneidad de la propuesta, su interés y su sorpresa al conocer esta metodología, invitando al docente a ampliarla para las próximas ediciones.

4.4. *La Casa de las Lenguas*

4.4.1. Contexto

Por otro lado, la Universidad de Oviedo tiene también una estructura transversal a la de Facultades y Escuelas Universitarias, denominada *La Casa de las Lenguas*, dependiente

de su Vicerrectorado de Extensión Universitaria y Proyección Internacional²⁷. Dicha estructura está enfocada al desarrollo de la enseñanza instrumental no reglada de idiomas en la Universidad, si bien también la apoya en la investigación y la internacionalización.

La Casa de las Lenguas se organiza en dos secciones: la Sección de Lenguas y Traducción y la Sección de Español como Lengua Extranjera. La primera gestiona la oferta de cursos en idiomas, ofreciendo, en el curso académico 2022-2023, un total de 72 cursos, en 15 lenguas: alemán, árabe, asturiano, catalán, chino, francés, griego moderno, hebreo, inglés, italiano, japonés, lengua de signos española, portugués, ruso y ucraniano. La segunda, por otro lado, ofrece formación continua e intensiva de español para extranjeros, sirviendo de apoyo lingüístico para el estudiantado Erasmus y gestionando, además, las pruebas oficiales para la certificación del Diploma de Español como Lengua Extranjera.

Estas dos circunstancias permiten que La Casa de las Lenguas de Oviedo reciba un flujo importante de personas de muchas edades, nacionalidades y niveles educativos, quienes muestran inquietudes por aprender más sobre las lenguas y culturas del mundo.

4.4.2. Carencias detectadas

Pese a la rica confluencia de colectivos e idiomas en La Casa de las Lenguas, no se ofertan itinerarios o talleres dedicados a un aprendizaje plurilingüe, que favorezca las intersecciones entre el estudiantado de las distintas lenguas y su intercomprensión. De hecho, por lo que respecta al aprendizaje de idiomas, el elenco de cursos muestra una abundante presencia de las lenguas románicas, pero no se prevén actividades conjuntas de intercomprensión que involucren a los distintos grupos o lecciones compartidas que permitan interrelacionar estas lenguas afines, así como a sus estudiantes y al profesorado.

4.4.3. Propuesta

En vista del potencial de interacción que muestra este contexto académico y considerando, además, la finalidad principal de La Casa de las Lenguas, se propone intensificar las sinergias entre los grupos de educandos y de profesores en el aula acudiendo, de nuevo, a la didáctica de la intercomprensión como una práctica pedagógico-discursiva de carácter plurilingüe e intercultural, para que logren explorar las similitudes y las particularidades de las lenguas y culturas que están estudiando.

²⁷ Universidad de Oviedo (s.f.). La Casa de las Lenguas. *Universidad de Oviedo*. Recuperado el 09 de noviembre de 2022 de <https://lacasadelaslenguas.uniovi.es/>

En relación con esta propuesta, conviene recordar que la sede de La Casa de las Lenguas dispone ya de una amplia sala polivalente, denominada *Sala Tándem*, la cual podría ser aprovechada como *aula rizoma*²⁸ para que el estudiantado estableciera contacto y realizase encuentros dialógicos, con el fin de prestarse ayuda mutua para incrementar sus competencias en las lenguas objeto de aprendizaje. No en vano, la página web de La Casa de las Lenguas destacan los aportes al aprendizaje del plurilingüismo con esta cita de Goethe: “Quienes no saben lenguas extranjeras no saben nada de la suya propia”²⁹.

5. Síntesis

En este trabajo se ha reflexionado sobre la posibilidad de aumentar las acciones de didáctica plurilingüe en las universidades españolas mediante la activación de intersecciones, tomando como ejemplo el paisaje académico de la Universidad de Oviedo. Se han analizado cuatro contextos de aprendizaje en los que la enseñanza y uso de lenguas romances resultan claves, detectando una serie de carencias que podrían subsanarse mediante la incorporación de un enfoque didáctico de aprendizaje por intercomprensión, dados sus aportes al enriquecimiento y la socialización del aprendizaje de lenguas.

Se han señalado como contextos favorables a este cambio los siguientes itinerarios formativos que forman parte de la oferta anual de la Universidad de Oviedo: el *Minor en Estudios Románicos*, el *Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas*, el *Programa Universitario para Mayores* y *La Casa de las Lenguas*. A raíz de lo expuesto, se concluye que los recursos actuales y la afinidad de los contextos descritos permitirían comenzar a trabajar a corto plazo con la intercomprensión, e incluso poner en contacto a sus estudiantes mediante el diseño de prácticas colaborativas conjuntas. Esta permeabilidad de los contextos mencionados estaría garantizada por las siguientes razones: los escenarios descritos comparten la misma sede en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Oviedo; los cuatro coinciden en sus respectivos calendarios académicos durante la mayor parte del año; todos contemplan el ámbito de las Humanidades, interesándose, en particular, por el estudio de diversas lenguas y culturas romances; y, además, todos ellos persiguen objetivos comunes, relacionados con el aprendizaje significativo y situado de idiomas, en favor del plurilingüismo y la interculturalidad, poniendo el foco en el fomento del trabajo colaborativo. Estos rasgos coinciden, a su vez,

²⁸ Gontijo, P. (2013). Didáctica para além da didáctica. En M. Carvalho y G. Cornelli, Gabriele (orgs.), *Ensinar Filosofia*, 2 (pp. 51-62). Cuiabá: Universidade Aberta do Brasil / Central de texto.

²⁹ *Ibid.*

con los de la asignatura “La ‘Intercomprensión’ en el Ámbito Románico”, ya consolidada en una titulación de la Universidad de Oviedo.

No obstante, este estudio se limita a facilitar un análisis de necesidades y a señalar aquellos contextos sensibles a una transformación ágil y sostenible, por lo que cabría señalar como línea prioritaria de trabajo la involucración personal e institucional en su efectiva realización, como se ha comenzado a probar en el aula de PUMUO.

6. Bibliografía

- Álvarez, J. L. y García-Cano, M. (eds.) (2022). *Diversidad e inclusión en la Universidad. La vía de la Institucionalización*. Madrid: Narcea.
- Calvo, F. (2018). Interfaces entre la historia de la lengua y la intercomprensión en lenguas románicas. En M. Díaz, G. Vaamonde, A. Varela, M. C. Cabeza, J. M. García-Miguel y F. Ramallo (Eds.), *Actas do XIII Congreso Internacional de Lingüística Xeral* (pp. 154-159). Vigo: Universidade de Vigo.
- Edwards, M. E., y López, M. (2010). Las universidades españolas ante el reto del plurilingüismo y la movilidad. *Hispanogalia. Revista de la cooperación educativa hispano-francesa*, 6, 37-54.
- Escudé, P., y Pierre, J. (2010). *Le point sur l'intercompréhension, clé du plurilinguisme*. París: CLE International.
- Glessgen, M. D. y Giolitto, M. (2007). Los vectores de la romanística a través del tiempo. En E. Gargallo Gil y M. Reina Bastardas (Coords.), *Manual de Lingüística Románica* (pp. 375-393). Barcelona: Ariel.
- Gontijo, P. (2013). Didáctica para além da didáctica. En M. Carvalho y G. Cornelli, Gabriele (orgs.), *Ensinar Filosofia*, 2 (pp. 51-62). Cuiabá: Universidade Aberta do Brasil / Central de texto.
- Hemming, E., Klein, H.G. y Reissner, G. (2011). *English-the bridge to the romance languages*. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag.
- Llamedo-Pandiella, G. (2022). Propuesta d'intervención pal enseño y normalización del asturianu al traviés de la didáctica de la intercomprensión románica. *Lletres Asturianas*, 126, 63-98.
- Martín, E. (2019). La intercomprensión: concepto y procedimientos para su desarrollo en las lenguas románicas. En Y. Ruiz y L. Ruiz (Eds.), *La lectura en lengua extranjera* (pp. 246-270). Barcelona: Octaedro.

- Meissner, F. J., Meissner, C., Klein, H. G. y Stegmann, T. D. (2004). *EuroComRom. Lire les langues romanes dès le départ. Avec une introduction à la didactique de l'eurocompréhension*. Aix-la-Chapelle: Shaker.
- Metzeltin, M. (2010). La linguistique romane hier et aujourd'hui: quelques réflexions. En M. C. Alén Garabato, X.A. Álvarez y M. Brea (Dir.). *Quelle Linguistique Romane au XXIe Siècle?* (pp. 205-221). Paris: L'Harmattan.
- Sánchez-Miret, F. y Holtus, G. (2008). "Romanitas", *Filología Románica, Romanística*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Universidad de Oviedo (7 de septiembre de 2022). Noticias. 19.000 alumnos inician este lunes el curso académico en la Universidad de Oviedo. *Universidad de Oviedo*. Recuperado el 09 de noviembre de 2022 de <https://www.uniovi.es/-/datos-matricula-2022-2023>
- Universidad de Oviedo (s.f.). Grado en Estudios Clásicos y Románicos. *Universidad de Oviedo*. Recuperado el 09 de noviembre de 2022 de <https://fyl.uniovi.es/clasicay-romanica>
- Universidad de Oviedo (s.f.). Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas. *Universidad de Oviedo*. Recuperado el 09 de noviembre de 2022 de <https://www.uniovi.es/-/grado-en-lenguas-modernas-y-sus-literaturas-2014>
- Universidad de Oviedo (s.f.). Información de la Asignatura Principios de Lingüística Románica, curso 2022-2023. *Universidad de Oviedo*. Recuperado el 09 de noviembre de 2022 de <https://sies.uniovi.es/ofe-pod-jsf/web/asignatura/infoAsignatura.faces>
- Universidad de Oviedo (s.f.). La Casa de las Lenguas. *Universidad de Oviedo*. Recuperado el 09 de noviembre de 2022 de <https://lacasadelaslenguas.uniovi.es/>
- Universidad de Oviedo (s.f.). La Universidad. Una panorámica. *Universidad de Oviedo*. Recuperado el 09 de noviembre de 2022 de <https://www.uniovi.es/launiversidad/panoramica>
- Universidad de Oviedo (s.f.). Máster Universitario en Lengua Española y Lingüística. *Universidad de Oviedo*. Recuperado el 09 de noviembre de 2022 de <https://www.uniovi.es/-/master-universitario-en-lengua-espanola-y-linguistica>
- Universidad de Oviedo (s.f.). Programa Universitario para Mayores de la Universidad de Oviedo. *Universidad de Oviedo*. Recuperado el 09 de noviembre de 2022 de <https://www.uniovi.es/estudios/pumuo>